Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Marność* nad marnościami,** mówi Kaznodzieja, marność nad marnościami – wszystko jest marnością.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Marność nad marnościami, mówi Kaznodzieja, marność nad marnościami — wszystko jest marnością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Marność nad marnościami — mówi Kaznodzieja — marność nad marnościami. Wszystko jest marnością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Marność nad marnościami, powiedział kaznodzieja; marność nad marnościami, i wszystko marność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Marność nad marnościami, rzekł Ekklezjastes, marność nad marnościami i wszytko marność.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Marność nad marnościami, powiada Kohelet, marność nad marnościami - wszystko jest marnością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Marność nad marnościami, mówi Kaznodzieja, marność nad marnościami, wszystko marność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ulotne, jakże ulotne – mówi Kohelet – ulotne, jakże ulotne, wszystko jest takie ulotne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Marność nad marnościami, mówi Kohelet, marność nad marnościami! Wszystko marność!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Marność nad marnościami, mówi Kohelet, marność nad marnościami! Wszystko jest marnością!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Марнота марнот, сказав Екклезіяст, марнота марнот, все марнота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, marność nad marnościami powiedział Kohelet; o, marność nad marnościami! Wszystko jest marnością!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Największa marność!” – rzekł zgromadzający. ”Największa marność! Wszystko jest marnością!”

[1)] Marność, הֶבֶל (hewel): l. para, mgła, tchnienie, przen.: znikomość, nietrwałość, zwiewność, ulotność, przemijalność. W Kzn użyte 38 razy. G: ματαιότης ματαιοτήτων.

[2)] Księga ujmuje rzeczywistość ludzką z pominięciem późniejszego objawienia.